

港建免費智能電子書庫

香港文匯報訊（記者 文禮願）彈丸之地的香港有不少膾炙人口的中文傑作，但由於香港市場有限，本地作家即使有佳作想衝出香江，也難以找到團隊翻譯成英語。因此，香港出版總會主辦「出版3.0—香港智能電子書庫」計劃，透過AI技術，一本約300多頁的中文書籍，30分鐘即可翻譯成英語。該計劃接受登記首兩星期，全港近百間圖書出版社之中，已有四成登記計劃，每日譯出120本書。計劃籌委會執行主席黃燕如表示，透過計劃令香港故事瞬間轉換成英文或發聲書，更易走向世界，說好香港故事。

120本書中譯英一日完成

「出版3.0」今日（19日）公布香港智能電子書庫建成，有千本上架精選。黃燕如接受香港文匯報訪問時表示，當中不乏新晉作家參加，期望本月書庫全面開放後，將有更多電子書可供試聽、試讀。她透露，出版業界對於升級轉型需求殷切，故該計

劃自4月23日開放登記後反應理想，首兩星期已經有四成圖書出版社登記參加。其中有出版社提交的90本書目，一日大概可以轉換120本書（中譯英）；有聲書則一日可轉換約100條聲音檔案。

由零開始籌建平台，黃燕如最難忘是與AI（人工智能）鬥智鬥力。她笑指：「起初以為AI好勁，好似科幻片中描述，可以主宰全世界，於是將各種不同書種都放入平台讓它翻譯。」及後發現因為詞匯及排版不同，系統或會翻譯得詞不達意。

香港故事一鍵走向世界

有協助計劃的團隊成員分享經驗表示，若將香港的地道用語，例如「乾炒牛河」及「茶記」等詞匯要求AI翻譯成英語時，AI會顯得有點「不知所措」，需經過更多數據學習，才懂得精準翻譯。黃燕如從中明白到再叻的AI也有學習過程，「最後決定（首階段）專注『餵』（提供）幾大類型的書籍

給AI，讓系統逐步掌握詞匯，慢慢理解中文的博大精深，才變得更精叻。」黃燕如直言團隊最終花了數個月與AI磨合，理順整個翻譯過程。

出版商或作家想參與

「出版3.0」計劃，讓AI為其作品進行翻譯，必先要入選香港智能電子書庫。黃燕如指出評審準則之一是作品「能說好中國或香港故事」，以及作品具原創性、創作理念等，「簡單如一本傳記或一本心靈勵志書，可能都記錄了香港的地方歷史、人和情誼，當中也有香港式的創意。」

「出版3.0」計劃的緣起是協助出版業界廣泛應用先進科技，加快轉型，向數碼世界輸出創意成果，長遠而言需要「做大做廣」，一方面增大電子書在本地流通量，另一方面是令更多優質的華文作品能通過此平台走向世界。



◆「香港智能電子書庫」計劃籌委會執行主席黃燕如。

香港文匯報記者 攝

2. 文匯報網 (要聞) [港建免費智能電子書庫](#)

2023年7月19日

港建免費智能電子書庫

香港文匯報要聞 | 2023-07-19



*「香港智能電子書庫」計劃籌委會執行主席黃燕如，香港文匯報記者攝

香港文匯報訊（記者 文禮顯）彈丸之地的香港有不少膾炙人口的中文傑作，但由於香港市場有限，本地作家即使有佳作想衝出香江，也難以找到團隊翻譯成英語。因此，香港出版總會主辦「出版3.0 - 香港智能電子書庫」計劃，透過AI技術，一本約300多頁的中文書籍，30分鐘即可翻譯成英語。該計劃接受登記首兩星期，全港近百間圖書出版社之中，已有四成登記計劃，每日譯出120本書，計劃籌委會執行主席黃燕如表示，透過計劃令香港故事瞬間轉換成英文或發聲音，更易走向世界，說好香港故事。

120本書中譯英一日完成

「出版3.0」今日（19日）公布香港智能電子書庫建成，有千本上架精選。黃燕如接受香港文匯報訪問時表示，當中不乏新晉作家參加，期望本月書庫全面開放後，將有更多電子書可供試聽、試讀。她透露，出版業界對於升級轉型需求殷切，故該計劃自4月23日開放登記後反應理想，首兩星期已經有四成圖書出版社登記參加，其中有出版社提交約90本書目，一日大概可以轉換120本書（中譯英）；有聲音則一日可轉換約100條聲音檔案。

由零開始籌建平台，黃燕如最難忘是與AI（人工智能）鬥智鬥力。她笑指：「起初以為AI好勁，好似科幻片中描述，可以主宰全世界，於是將各種不同書種都放入平台讓它翻譯。」及後發現因為詞匯及排版不同，系統或會翻譯得詞不達意。

香港故事一鍵走向世界

有協助計劃的團隊成員分享經驗表示，若將香港的地道用語，例如「乾炒牛河」及「茶記」等詞匯要求AI翻譯成英語時，AI會顯得有點「不知所措」，需經過更多數據學習，才懂得精準翻譯。黃燕如從中明白到再助的AI也有學習過程，「最後決定（首階段）專注『餵』（提供）幾大類型的書籍給AI，讓系統逐步掌握詞匯，慢慢理解中文的博大精深，才變得更精叻。」黃燕如直言團隊最終花了數個月與AI磨合，理順整個翻譯過程。

出版商或作家想參與「出版3.0」計劃，讓AI為其作品進行翻譯，必先要入選香港智能電子書庫。黃燕如指出評審準則之一是作品「能說好中國或香港故事」，以及作品原創性、創作理念等，「簡單如一本傳記或一本心靈勵志書，可能都記錄了香港的地方歷史、人和情誼，當中也有香港式的創意。」